

<b>Михаил Люстров.</b> «Злобный ратник», на «горах северных» воссевший: 14 глава книги пророка Исаяи в сочинениях Ивана Наседки и Андерса Арребо . . . . .	3
<b>Антонина Мартыненко.</b> Жанровые традиции и авторская прагматика: раздел «Послания» в структуре сборника Е. А. Баратынского 1827 года . . . . .	12
<b>Геннадий Обатнин.</b> Из наблюдений в области социопозтики . . . . .	26
<b>Елена Глуховская.</b> К истории русского «аргонавтизма»: сборник «Vox coelestis» . . . . .	41
<b>Лада Панова.</b> «Шестой удар» цикла Кузмина «Форель разбивает лед» на фоне балладной традиции . . . . .	52
<b>Сергей Шершнев.</b> Проблема реального комментария к повести Юрия Трифонова «Обмен» (адресат, источники) . . . . .	78
<b>Александр Жолковский.</b> «Агу!» Заметки о «пирожках» и «порошках» . . . . .	84

Тираж 500 экз.

2017 XIII (1)

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Летняя школа по русской литературе



2017 (1)



**международная летняя школа  
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

**Редакционный совет:**

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель  
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. И. Ю. Виноцкий (Филадельфия, США)  
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)  
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)  
Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)  
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)  
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

**Редакция:**

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (ответственный редактор),  
О. В. Макаревич, А. А. Чабан

**Адрес редакции:**

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: [summerschool@list.ru](mailto:summerschool@list.ru)  
<http://schoolssummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ № ФС 77 - 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letnââ škola

© Авторы статей, 2017

© «Летняя школа по русской литературе», 2017

**Информация об авторах**

**Елена Глуховская**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков Военного института (инженерно-технического) Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулева, Санкт-Петербург, Россия  
[glu-alyona@yandex.ru](mailto:glu-alyona@yandex.ru)

**Александр Жолковский**, профессор университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США  
[alikh@usc.edu](mailto:alikh@usc.edu); <http://www-bcf.usc.edu/~alikh/alikh.htm>

**Михаил Люстров**, доктор филологических наук, профессор РАН, и. о. заведующего отделом древнеславянских литератур Института мировой литературы РАН, Москва, Россия  
[mlustrov@mail.ru](mailto:mlustrov@mail.ru)

**Антонина Мартыненко**, студентка национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия  
[antonina.martynenko1995@gmail.com](mailto:antonina.martynenko1995@gmail.com)

**Геннадий Обатнин**, Ph. D., доцент отделения современных языков кафедры славистики Университета Хельсинки, Хельсинки, Финляндия  
[gennadi.obatnin@helsinki.fi](mailto:gennadi.obatnin@helsinki.fi)

**Лада Панова**, профессор университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США  
[gatto\\_pardo@mail.ru](mailto:gatto_pardo@mail.ru)

**Сергей Шершнеф**, студент Российского государственного гуманитарного университета, Москва, Россия  
[serjjour@gmail.com](mailto:serjjour@gmail.com)

МИХАИЛ ЛЮСТРОВ  
(Москва)

**«ЗЛОБНЫЙ РАТНИК»,  
НА «ГОРАХ СЕВЕРНЫХ» ВОССЕВШИЙ:**

*14 глава книги пророка Исайи  
в сочинениях Ивана Наседки и Андерса Арребо*

В статье объясняется появление в стихотворной главе антилютеранского (и антидатского) трактата Ивана Наседки скрытой цитаты из 14 главы книги пророка Исайи. Приводятся наиболее показательные случаи упоминания этого библейского фрагмента в сочинениях Симеона Полоцкого и протопопа Аввакума. Привлечение датского материала — проповедей современника Наседки Андерса Арребо — позволяет выявить и описать обнаруженный только в переведенном с латинского «Опровержении попа Никиты» Паисия Лигарида и отсутствующий в оригинальных русских сочинениях способ уподобления осуждаемого персонажа сатане из указанной главы книги пророка Исайи.

**Ключевые слова:** русская литература XVII века, датская литература XVII века, Иван Наседка, А. Арребо.

The article explains an appearance of a hidden quotation from the 14th chapter of Isaiah the Prophet's Book in the poetic chapter of anti-Lutheran (and anti-Danish) Ivan Nasedka's treatise. The most indicative cases of reference of this Biblical fragment in Symeon of Polotsk and Avvakum's writings are given. The attraction of the Danish material, such as sermons of Anders Arrebo, Nasedka's contemporary, allows to educe and describe the way of assimilation of judged character to Satan from the stated Isaiah the Prophet's Book that was revealed only in Paisi Ligarid «Disproof of Nikita the Pope» translated from Latin and was absent in original russian writings.

**Keywords:** Russian literature of the XVII century, Danish literature of the XVII century, Ivan Nasedka, Anders Arrebo.

Вскоре после возвращения из Копенгагена в 1622 году крайне недовольный положением дел в датском королевстве священник церкви Благовещения Иван Шевелев-Наседка составил свой знаменитый трактат «Изложение на люторы».

Единственная стихотворная глава этого сочинения посвящена возмутительной, на взгляд русского автора, планировке королевского дворца. Предпочитающий земное небесному король Христиан IV велел разместить королевские палаты над дворцовой церковью и этим своим гордым деянием уподобился сатане: «В толику убо гордость король он Христианус произыде, // Яко же и сатана на северныя горы мыслию възыде».<sup>1</sup> В своем наблюдении Наседка опирается на 13 стих 14 главы книги пророка Исайи, который в Острожской Библии выглядит следующим образом: «Ты бо рече въ умѣ своемъ на небо възыиду и выше звѣздъ небесныхъ поставлю престолъ свои и сяду на горѣ висоцѣ, на горахъ високахъ яже на сѣверѣ възыиду выше облакъ и буду равенъ вышнему».<sup>2</sup> Сатана намеревается установить трон выше облаков и на севере, датский же король владеет северной страной и возносит свою, как выражается русский автор, «двоекровную палату» выше «двоеимянной ропаты», которую «по-лютерски нарицают <...> две кирки».<sup>3</sup> Надо сказать, что о принадлежности гордого заявления сатане в книге пророка Исайи прямо не говорится, однако оно традиционно атрибутируется ему. Неоднократно это обстоятельство отмечается и в русских сочинениях XVII века.

В напечатанном в «Обеде душевном» (1681) «Слове 1 в недѣлю 7 по пасцѣ яже есть святых отецъ 318, в Никеи собравшихся на Ария» Симеон Полоцкий называет сатану предшественником ерисарха и цитирует 14 книгу пророка Исайи: «Первый сице злобный ратник во блазѣ мѣстѣ в странѣ небеснѣй проявися сатана проклятый со всѣми единомыслники своими иже возгордѣвся умомъ о дарѣхъ, от творца туне себѣ дарованныхъ, возжела равенъ быти творцу и благодателю своему, и рече в сердцѣ своемъ: на небо възыду и выше звѣздъ небесныхъ поставлю престолъ свой: и сяду на горѣ висоцѣ, на горахъ високихъ яже на сѣверѣ, възыду

<sup>1</sup> *Виршевая поэзия (первая половина XVII века) / Сост., подг. текстов и комм. В. К. Былинина, А. А. Илюшина. М., 1989. С. 60 (Сокровища древнерусской литературы).*

<sup>2</sup> *Библия сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581. Л. 75 об.*

<sup>3</sup> *Виршевая поэзия (первая половина XVII века). С. 60.*

выше облакъ и буду равенъ вышнему. Оле гордости проклятыя, тварь творцу равняться дерзаетъ».<sup>1</sup> В его же «Слове 2 въ неделю 33 по сошествии Святаго Духа» о гордецах говорится: «Не точию же на земли мѣсто по падении гордыхъ пустѣет, но и на высотѣ небеснѣй тожде приключися: идѣже прегордый сатана, видѣвъ свою паче инѣхъ красоту сущу, богу творцу он равенъ быти возжелалъ есть: глаголаше бо к себѣ: На небо възду и выше звѣздъ небесныхъ поставлю престолъ свой, и сяду на горѣ высоцѣ на горахъ высокихъ, яже на сѣверь: възду выше облакъ и буду равенъ вышнему. Оле гордости богомерзскія».<sup>2</sup>

В «Беседе о внешней мудрости» протопоп Аввакум перечисляет известных ему мудрецов, образ мысли которых соответствует сатанинскому: «Алманашники, и звездочетцы, и вси зодейщики познали Бога внешнею хитростию, и не яко Бога почтоша и прославиша, но осуетишася своими умысленьми, уподоблятися Богу своею мудростию начинающе, якоже первый блядивый Неврод, и по нем Зевес прелагатай блудодей, и Ермис пияница, и Артемида любодейца, о них же Гронограф и вси кронники свидетелствуют; таже по них бывше Платон и Пифагор, Аристотель и Диоген, Иппократ и Галин: вси сии мудри быша и во ад угодиша, достигоша с сатаною разумом своим небесных твердей, и звездное течение поразумевше, и оттоле пошествоие и движение смотряхъ небеснаго круга, гадающе к людской жизни века сего, — настоящей, или отчету, или гобзование, — и тою мудростию своею уподобляхуся Богу, мнящеся вся знати. Якоже древле рече диавол: поставлю престол мой на небеси и буду подобен Вышнему, тако и тии глаголют: мы разумеем небесная и земная, и кто нам подобен! И взимахуся блядины дети выше облакъ, — слово в слово, яко и сатана древле».<sup>3</sup> Прокомментировавшая этот текст М. Плюханова совершенно справедливо видит в словах «диавола» «поставлю престол мой на небеси и буду подобен Вышнему» неточную цитату

<sup>1</sup> Симеон Полоцкий. Обед душевный. М., 1681. С. 83.

<sup>2</sup> Там же. С. 527 об. — 528.

<sup>3</sup> Протопоп Аввакум. О внешней мудрости // Пустозерская проза. М., 1989. С. 104.

из 14 главы книги пророка Исайи. Кажется, из перечисленных русских авторов лишь Наседка связывает 13 стих 14 главы книги пророка Исайи с поступками названного по имени современника — правителя северной страны. Возникает вопрос, в каких случаях книгу пророка Исайи цитируют датские авторы, славословящие короля Христиана IV, кого они уподобляют сатане из ее 14 главы и существуют ли соответствия в текстах русских и датских авторов первой половины XVII века, обращающихся к этому библейскому фрагменту?

Цитаты из книги пророка Исайи обнаруживаются в творчестве знаменитого датского проповедника и, что примечательно, поэта, автора стихотворных панегириков датским королям, знаменитого «Гексамерона» и переложения Псалтири Андерса Арребо (1587–1637). В отличие от Наседки Арребо — один из известнейших датских стихотворцев, «отец датской поэзии», чей талант был оценен уже в XVII веке. Так, в предисловии к изданию его проповедей отмечается, что рифмы этого автора прекрасны, а переложение псалтири (впервые изданное в 1623 году, в то время, когда Наседка закончил работу над своим трактатом) великолепно и исторгает у читателя слезы.

В тринадцатой проповеди (*Trettende prædiken*) книги Арребо «*Torcular Christi*» Христиан IV объявляется надежным защитником церкви, одним из тех «царей и князей», которые вняли велению бога, чтобы цари были питателями, а царицы — кормилицами божьей церкви («*Kongerne skule være hans Kirckis Fosterfædre, oc Dronninger skule være hendis Ammer*»).<sup>1</sup> Рассуждение о назначении истинных монархов датский автор сопровождает указанием на библейский источник — *Esa. 49. V. 23*. В проповедях Арребо ссылки на книгу пророка Исайи встречаются многократно, и появление цитаты из этого библейского текста в панегирическом фрагменте «*Torcular Christi*» выглядит вполне естественно.

Что же касается «ругательной» цитаты — 13 стиха 14 главы, то у Арребо она обнаруживается однажды, в Десятой

---

<sup>1</sup> *Arrebo A. Torcular Christi eller Jesu Christi Pinis, Døds oc Begræffvelsis Historia... Kiøbenhaffn, 1670. S. 414.*



проповеди (Tiende prædiken) «Torcular Christi». Из датского текста следует, что Христос пострадал за людей, которые после грехопадения начали претерпевать ужасные мучения. Причиной же грехопадения стала гордость прародителей, которые, кроме прочего, захотели установить свой престол на горе Совета выше звезд, но были низвергнуты в ад («ос vilde i saa maade sette deris Stoel paa Pactens Bierg offver Stiernerne, os maatte dog nedstige til Helffvede»<sup>1</sup>). Иначе говоря, в проповеди Арребо гордое намерение прародителей преподносится в формулировке вышеназванного 13 стиха 14 главы книги пророка Исайи с указанием на библейский источник.

В обширный фрагмент датской проповеди, содержащий усеченную цитату из книги пророка Исайи, включено еще одно высказывание, приписываемое сатане, на этот раз из книги Бытия (Быт. 3: 5). В результате указанный отрывок датского сочинения приобретает следующий вид: вначале Арребо говорит, что «вечную славу и достоинство, которые мы имели, утратили мы с грехопадением предков в раю, где они из страстного желания надменности хотели быть подобными Богу» («ævig Ære oc Værdighed, som vi haffde mist ved Fædrenis Syndefald i Paradjs, der de aff Hoffærdigheds Attraa vilde være Gud Ljge»); здесь же как обычно указан источник цитаты — Gen. 3: 5). Затем речь заходит о намерении предков покуситься на власть «высочайшего Бога» («grebe den høyeste Gud effter Kronen»), и в конце фрагмента датский автор приводит отмеченную цитату из 14 книги пророка Исайи.<sup>2</sup> Библейские цитаты, содержащие заявления сатаны касательно его собственной (в книге пророка Исайи) или обещанной прародителям (в книге Бытия) богоравности, соседствуют в рамках одного отрывка датской проповеди и выглядят как выдержка из 14 книги пророка Исайи. Обращаясь к этому фрагменту книги пророка Исайи, Арребо опускает его важнейшую часть — концовку фразы, в которой говорится о желании прародителей стать «равными всевышнему» («den Højeste lig», в варианте Острожской

---

<sup>1</sup> Ibid. S. 353.

<sup>2</sup> Ibid.

Библии — «и буду равенъ вышнему») — и приводит ее строкой выше, правда, ссылаясь при этом на другую библейскую книгу — книгу Бытия. Иначе говоря, если в книге пророка Исаяи заявление о предполагаемой богоравности речь сатаны заканчивает, то в проповеди Арребо этими словами разговор о гордых намерениях предков лишь начинается. Возможно, таким образом датский автор пытается акцентировать внимание на центральной идее фрагмента и ключевую часть фразы — объявление о намерении уподобиться богу — переносит в его начало. Возможно же, сводя сходные по содержанию библейские цитаты, Арребо стремится избежать повтора, и уже процитированные им слова о чаемом богоподобии из фрагмента книги пророка Исаяи исключает.

Итак, намерение прародителей сравняться с богом в проповеди Арребо формулируется словами сатаны, из какой бы части Священного Писания они не были заимствованы. Заявленное в начале этого отрывка проповеди стремление прародителей можно было бы объяснить их восприимчивостью к дьявольским внушениям и согласием с соблазнительным обещанием «будете как боги». Однако желание Адама и Евы вознестись выше звезд дьявольским внушением объяснить невозможно. Из 14 книги пророка Исаяи следует, что о намерении штурмовать небо сатана «рече въ умъ своемъ» (в датском варианте — «i Hjertet», в сердце). Надо понимать, для Арребо попытка прародителей «из надменного желания» стать равными богу делает Адама и Еву подобными сатане, словами которого датский проповедник «озвучивает» их намерение. Формулировки сатаны соответствуют гордым желаниям первых людей.

В известной статье Н. М. Герасимовой «О поэтике цитат в „Житии“ протопопа Аввакума» отмечается, что использование древнерусским автором библейских цитат призвано определенным образом «выстроить читательское восприятие» текста, а также рассматриваются основные «способы включения библейской ассоциации» в главное произведение Аввакума. Одним из таких способов «является подстановка в высказывания персонажей „Жития“ речей библейских героев», когда воевода Пашков «говорит словами Иуды», «сам Аввакум словами апостола Павла», Иова, Исаяи, царя



Давида и т. д.<sup>1</sup> Понятно, что таким образом Аввакум отождествляет себя или своего героя с библейским персонажем и воспроизводит известную читателю библейскую ситуацию. В указанных русских текстах, в том числе и в аввакумовском, «отрицательные» герои 14 главу книги пророка Исайи прямо не цитируют, и в каждом отдельном случае обнаруживается особенный способ приложения слов сатаны к порицаемому персонажу, будь то упоминаемый в книге Бытия Нимврод (Быт. 10: 9–10) или правящий ныне датский король Христиан IV.

В тексте Арребо Адам и Ева, как и осуждаемые герои русских сочинений XVII века, «чужих слов» не произносят, а лишь намереваются руководствоваться формулировками, зафиксированными в книге Бытия (Быт. 3: 5) и в книге пророка Исайи (Ис. 14: 13). В рассматриваемом фрагменте проповеди Арребо не ссылается на труды Августина и Лютера, рассуждавших об этом и часто цитировавшихся им; поэтому, оставляя в стороне богословский аспект проблемы, ограничусь констатацией очевидного: в представлении Арребо прародители и сатана являются первыми в истории гордецами. Не случайно в рассматриваемом отрывке датской проповеди без ссылки на какой-нибудь источник отмечается, что Адам и Ева намеревались стать королем и королевой («Da vilde Adam alt for tilig være Konge oc Eva Dronning»<sup>2</sup>). На взгляд Арребо, произнесенные сатаной гордые речи кажутся прародителям созвучными их чаяниям и годными в качестве руководства к действию. Другое дело, что Арребо, в отличие от Наседки, Аввакума или Симеона Полоцкого, о принадлежности процитированных им слов из книги пророка Исайи сатане не говорит ничего и, таким образом, прямо следует за библейским текстом. По всей видимости, читатель должен понимать, чьими словами, по мнению автора, воодушевлялись прародители, но прямых указаний на этот счет не получает.

<sup>1</sup> Герасимова Н. М. О поэтике цитат в Житии протопопа Аввакума // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1993. Т. 48. С. 315.

<sup>2</sup> Arrebo A. Torcular Christi eller Jesu Christi Pinis, Døds oc Begræffvelsis Historia... S. 353.

Кажется, в русской литературе XVII века существует сочинение, автор которого, подобно Арребо, использовал способ непрямого уподобления порицаемого героя сатане из книги пророка Исайи. Речь идет об «Опровержении попа Никиты», составленном Паисием Лигаридом на латинском и переведенном Симеоном Полоцким. 14 глава книги пророка Исайи упоминается здесь применительно к Римскому папе: «Но уже глаголють Никитовы клевети, сотворше въ наведение и разръшение чрезъ единственныхъ частей счисление: ко указанию нашему да приступимъ. Римский папа, аки денница, за изящное престола своего преимущество паде, о нем же истинствоватися можетъ оное въ Исайи въ гл. 14. Рекль еси во умѣ твоёмъ на небо възду и выше звѣздъ небесныхъ поставлю престоль свой, и сяду на горѣ высоцѣ, на горахъ высокихъ, яже на сѣверѣ, възду выше облакъ и буду равенъ вышнему; обаче же во адъ низвлечеса и с ошибомъ своимъ низвлече третюю часть звѣздъ небесныхъ, якоже поминаеть Апокалиписисъ въ гл. 12...»<sup>1</sup> Подобно возгордившимся и отвернувшимся от бога прародителям из проповеди Арребо, церковный иерарх из полемического сочинения Лигарида в своих действиях руководствуется словами сатаны, не названного в тексте прямо, но процитированного с указанием на библейский источник.

Атрибутируя слова из книги пророка Исайи сатане, авторы получают возможность объявить его первым гордецом или напрямую отождествить с ним монарха зарубежной державы. Не называя же имя произносящего этот монолог, они точно следуют за библейским текстом, но при этом рассчитывают на осведомленность читателя. Другое дело, что «Опровержение челобитной попа Никиты» — сочинение переведенное, а значит, оригинальные русские тексты XVII века, в которых обнаруживается описанный способ непрямого уподобления гордеца сатане из книги Исайи, кажется, отсутствуют. Почему русские книжники XVII века, в своих сочинениях обращавшиеся к 14 главе книги пророка Исайи, этот способ

---

<sup>1</sup> Паисий Лигарид. Опровержение челобитной попа Никиты // Материалы для истории раскола за первое время его существования. М., 1895. Т. 9. Ч. 1. С. 182.

игнорируют и уподобляют осуждаемых персонажей сатане исключительно напрямую, ответить сложно. Но, как представляется, решение этой загадки позволит не только выявить, но и объяснить не замеченную ранее специфическую особенность русской литературы раннего Нового времени.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Библия сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581.

2. *Виршевая поэзия* (первая половина XVII века) / Сост., подг. текстов и комм. В. К. Былинина, А. А. Илюшина. М., 1989 (Сокровища древнерусской литературы).

3. *Герасимова Н. М.* О поэтике цитат в Житии протопопа Аввакума // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1993. Т. 48. С. 314–318.

4. *Паусий Лигарид.* Опровержение челобитной попа Никиты // Материалы для истории раскола за первое время его существования. М., 1895. Т. 9. Ч. 1. С. 13–265.

5. *Протопоп Аввакум.* О внешней мудрости // Пустозерская проза. М., 1989. С. 104–106.

6. *Симеон Полоцкий.* Обед душевный. М., 1681.

7. *Arrebo A.* Torcular Christi eller Jesu Christi Pinis, Døds oc Begræffvelsis Historia... Kiøbenhaffn, 1670.